

DE LA TRADUCCIÓN A LA TEOLOGÍA (I)

Pensamiento apocalíptico judío en la Biblia de Ferrara

Esther Sánchez Lucas y Víctor M. Armenteros Cruz

Resumen:

La Biblia de Ferrara es un *rara avis* en el contexto de la traducción bíblica. Surge en el siglo XVI con un espíritu de las búsquedas renacentistas y, entre ellas, “de la verdad hebrayca”. Desde el romanceamiento nos lleva a la mentalidad de Sefarad y a la religiosidad cristiana y judía, o ambas. Es, por tanto, un texto único lingüísticamente hablando y, además, revelador por su ser un desconocido en el mundo teológico.

Palabras clave:

Daniel, Apocalíptica, Biblia de Ferrara, Judaísmo

La Biblia de Ferrara es un *rara avis* en el contexto de la traducción bíblica.¹ Surge en el siglo XVI con un espíritu de las búsquedas renacentistas y,

¹ Para una introducción a la *Biblia de Ferrara*, véase: Francisco Javier del Barco, *Las formas verbales en las biblias de Alba y Ferrara: ¿fidelidad al texto hebreo?* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004); Ora Schwarzwald, *On the Jewish Nature of Medieval Spanish Biblical Translations Linguistic Differences between Medieval and Post-Exilic Spanish Translations of the Bible*. (Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010); *Biblia en Lengua Española: traducida palabra por palabra de la verdad Hebrayca por muy excelentes letrados; vista y examinada a perel officio de la Inquisición; con Privilegio del Illustrissimo Señor Duque Ferrara* (Ámsterdam: Joost, 1646); Iacob M. Hassán y Ángel Berenguer Amador, *Introducción a la Biblia de Ferrara* (Sevilla: Sefarad '92, Comisión Nacional Quinto Centenario, 1994); Iacob M. Hassán, y Uriel Macías Kapón. *La Biblia de Ferrara (1533): introducción y notas de la edición facsimilar* (Madrid: Sefarad '92, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1992); *Biblia en lengua española* (Madrid: [Comisión Nacional Quinto Centenario, Sefarad '92: CSIC], 1992); Moshe Lazar, *Ladinando la Biblia entre los Sefardies Mediterráneos: Italia, Imperio Otomano y Viena. Apéndice: Ladinamientos aljamiados de la Biblia*. (Sevilla: [Sefarad '92, Comisión Nacional Quinto Centenario], 1994); *Biblia de Ferrara* (Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 1996); Moshe Lazar, y Robert J. Dilligan. *The Ladino Bible of Ferrara [1553]*

entre ellas, “de la verdad hebrayca”. Desde el romanceamiento nos lleva a la mentalidad de Sefarad y a la religiosidad cristiana y judía, o ambas. Es, por tanto, un texto único lingüísticamente hablando y, además, revelador por ser un desconocido en el mundo teológico. Esta investigación parte de la transliteración del texto de Daniel de la Biblia de Ferrara, identifica las características lingüísticas del texto y concluye en un análisis teológico. La metodología empleada es descriptiva inductiva en el marco del análisis histórico-lingüístico y se propone como objetivos principales: a) identificar los vocablos o expresiones de significación lingüística o teológica, b) descubrir las características que reflejan el pensamiento judío, y c) proponer generalizaciones que caractericen la teología apocalíptica renacentista judía. La discusión queda abierta a reflexionar sobre la relación del cristianismo y del judaísmo en el Renacimiento y a ampliar el espectro teológico en el entorno de interpretación apocalíptica.

La Biblia de Ferrara es la primera traducción española de la Biblia hebrea, publicada en Ferrara (Italia) en 1553 por un grupo de judíos expulsados de España y Portugal por la Inquisición.² En el ducado de Ferrara, la comunidad judía encontrará refugio bajo la protección del duque Hércules II y su esposa Renata, protestante y discípula de Lefèvre d’Etaples, humanista que tradujo la Biblia al francés.³

El valor de esta traducción se debe a que es la primera traducción impresa y, además, emplea un método sumamente literal, *palabra por palabra*.⁴ Su relevancia, sin embargo, no se encuentra sólo en el ámbito filológico hispano-hebreo, sino en el hecho de que posibilita el estudio de una traducción bíblica romance⁵ medieval, así como los recursos de los que

(Culver City: Labyrinthos, 1992); Manasseh ben Israel y C. Müller. Biblia en lengua española. (Ámsterdam: impressesadorie de Gillis Ioost, 1646); Margherita Morreale, *La "Bibbia di Ferrara" 450 anni dopo la sua pubblicazione* (Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1994); *La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2SM 22 y PS 18* (S.I: Sefarad '92, Comisión Nacional Quinto Centenario u.a, 1994); Clemente Ricci, *La Biblia de Ferrara, por Clemente Ricci* (Buenos Aires: J. Peuser, 1926).

² Jacob M. Hassán. “Dos introducciones de la Biblia de Ferrara”, en *Introducción a la Biblia de Ferrara: Actas del Simposio Internacional, Sevilla, 1991* (Madrid: Siruela, 1994), 13.

³ Aron di Leone Leoni, “Gli ebrei sefarditi a Ferrara da Ercole I a Ercole II: nove riserche e interpretazione”, *La Rassegna Mensile di Israel* 52 (1986): 407-443.

⁴ *Ibid.*, 13

⁵ Cf. Gemma Avenozza i Vera y Andrés Enrique-Arias, *Bibliografía sobre las biblias romanceadas castellanas medievales* (Alicante: Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2006); José Llamas, *Biblias medievales romanceadas: versión del antiguo Testamento en el siglo XIV, sobre los textos hebreo y Latino* (Madrid: Instituto "Francisco Suarez", 1950); Jesús Menéndez

se vale el traductor para reflejar esa “verdad hebrayca” en contraposición a una verdad “románica”.⁶

Son de sumo interés sus aportaciones léxicas y semánticas al Diccionario Histórico de la Real Academia Española (el estudio de las Biblias en ladino⁷ de los países de la Europa occidental, escritas con caracteres latinos, y del Mediterráneo oriental, escritas en aljamia⁸ hebraica) para conocer la historia de los sefardíes del S. XVI, quienes tenían muy presente todavía su forzada emigración y desarraigo de la Península. La literatura española de los sefardíes en los países del Mar del Norte fue durante siglos la primera manifestación masiva de literatura española en el exilio. El biblismo y hebraísmo españoles, o sea, la tradición española de traducción y estudio de varios aspectos de la Biblia y de la enseñanza del hebreo se constata brillantemente en esta edición.⁹

Es, por tanto, un texto sumamente atrayente en el contexto de la traducción bíblica ya que sus características lingüísticas e históricas son únicas. Al buscar la “verdad hebrayca”, la Biblia de Ferrara traduce directamente de la “fuente y verdadero origen de donde todos sacaron” (de

Peláez, "Las biblias romanceadas y su influencia en la General Estoria" *Studium Ovetense* (1977):5.

⁶ *Ibid.*, 19.

⁷ Cf. Alisa Meyuhás Ginio, “La obra de Me’am Lo’ez y su influencia sobre los judíos sefardíes en la cuenca del Mediterráneo”, *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 15 (2006-2008): 109-118; Eleonora Noga Alberti-Kleinbort, *Judeoespañol: lenguaje y canto: bibliografía y documentos sefardíes* (Buenos Aires, Argentina: Acervo Cultural, 2011); Damián Alonso García, *Literatura oral del ladino entre los sefardíes de Oriente a través del Romancero* (Madrid: Federación Sefardí Mundial, 1970); Manuel Alvar, *El ladino, judeoespañol calco* (Madrid: Real Academia de la Historia, 2000); Lorenzo Amigo, *El léxico del Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada judeoespañola* (Madrid: Fundación Juan March, 1981); Ignacio Arellano y Ruth Fine, *La Biblia en la literatura del Siglo de Oro*, (Pamplona: Universidad de Navarra, 2010); Winfried Busse y Michael Studemund-Halévy, *Lexicología y lexicografía judeoespañolas: [... el Instituto de Historia de Los Judíos en Alemania organizó un simposio internacional (Hamburgo, 7 - 9 de septiembre de 2008) ...]*, (Bern: Lang, 2011); Luis M. Girón-Negrón y Laura Minervini, *Las coplas de Yosef: entre la Biblia y el Midrash en la poesía judeoespañola* (Madrid: Gredos, 2006); Moshe Lazar, *Biblia Ladina: Escorial I.J. 3* (Madison, Wis.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995); Moshe Lazar, Francisco J. Pueyo Mena y Andrés Enrique-Arias, *Text and concordance of the Biblia romanceada RAH 87* (Madison, Wis.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994); Pascual Pascual Recuero, *Ortografía del Ladino: soluciones y evolución* (Granada: Universidad de Granada, Departamento de Estudios Semíticos, 1988).

⁸ Texto judeoespañol transcrito con caracteres hebreos.

⁹ *Ibid.*, 14.

la Biblia políglota realizada bajo la dirección de Arias Montano y bajo el patrocinio de Felipe II).¹⁰

Los traductores

La expulsión de los judíos de la Península Ibérica¹¹ en 1492, hizo que muchos se estableciesen en Nápoles y Roma. Pero, en estos dos reinos tampoco disfrutaron de libertad por muchos tiempo. En 1541, serían expulsados de Nápoles y terminarían asentándose en el ducado de Ferrara.¹²

En Ferrara, se crearía la primera tipografía que publica textos en portugués fuera de la Península. Sin embargo, la Biblia fue traducida al castellano puesto que, entre los judíos de la Península, era considerada como una lengua más antigua en tradiciones exegéticas y litúrgicas.¹³

Stanley Rypins sostiene que:

De la Biblia en lengua española se hizo una sola edición y que hubo algunas limitadas y muy significativas variaciones de folios sueltos, con un procedimiento

¹⁰ Margarita Morreale. “La Biblia de Ferrara y los romanceros medievales” en *Introducción a la Biblia de Ferrara...*, 70.

¹¹ El tema de la expulsión de los judíos de España y sus implicaciones posteriores ha sido objeto de numerosas investigaciones. Entre otras, destacan: Ángel Alcalá, *Judíos, sefarditas, conversos: la expulsión de 1492 y sus consecuencias* (Valladolid: Ámbito, 1995); Yitzhak Fritz Baer y José Luis Lacave, *Historia de los judíos en la España cristiana: De la catástrofe de 1391 a la Expulsión, T. 2* (Madrid: Altalena, 1981); José Belmonte Díaz y Pilar Leseduardte, *La expulsión de los judíos: auge y ocaso del judaísmo en Sefarad* (Bilbao: Ediciones Beta, 2004); Mariano Fernández Urresti, *La España expulsada: la berencia de Sefarad y al-Andalus* (Madrid: Editorial Edaf, 2009); Vernice Grajeda, *Nacionalismo y la expulsión de los judíos de España en 1492* (Bloomington, IN: Palibrio, 2011); Jacobo Israel Garzón, *Los judíos de Cataluña (1918-2007)* (Madrid: Federación de Comunidades Judías de España, 2007); Steve Israel, *Exilio 1492: la expulsión de los judíos de España* (Jerusalem: Instituto Ben-Zvi, 1991); Valeriu Marcu, *La expulsión de los judíos de España* (Buenos Aires: M. Gleizer, 1945); Miguel Ángel Motis Dolader, *La expulsión de los judíos del reino de Aragón* (Zaragoza: Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación, 1990); Joseph Pérez, *Historia de una tragedia: la expulsión de los judíos de España* (Barcelona: Crítica, 1993); Ángel Sáenz-Badillos, *Judíos entre árabes y cristianos: luces y sombras de una convivencia* (Córdoba: Ediciones El Almendro, 2000); Luis Suárez Fernández, *La expulsión de los judíos de España* (Madrid: Editorial MAPFRE, 1991).

¹² Ariel Toaff, “Los sefardíes en Ferrara y en Italia en el Siglo XVI”, en *Introducción a...*, 185.

¹³ Y.H. Yerushalmi, “A Jewish Classic in the Portuguese Languages, separata de la introducción a la reimpresión de *Consolação às tribulações de Israel* (1553) de Samuel Usque (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1989).

que ha podido hacer suponer erróneamente la existencia de varias redacciones diferentes. El examen de las fuentes documentales estenses ha confirmado la exactitud de estos resultados, a los que el análisis del papel y las filigranas de algunos ejemplares ha proporcionado apoyo posterior.¹⁴

En 1551, dos portugueses: Leonardo da Brescia y Giovanni Maria Niccolini da Sabio, le recuerdan al duque de Ferrara el compromiso que había adquirido con ellos para dejarles imprimir la Biblia en castellano.¹⁵ Aunque existieron reticencias en una primera instancia, en 1553, la Biblia castellana se publica en la imprenta Usque, editada por Abraham Usque y Yom Tob Atías. Tres miembros del concilio de Trento se comunican con el duque para expresarle su inquietud al respecto.¹⁶

El idioma de la traducción

En cuanto a la modalidad de traducción, en la Biblia de Ferrara el apego al texto hebreo se lleva a cabo de un modo más constante, aunque no plenamente metódico, que el que presenta en los romanceamientos bíblicos medievales, ya que aquéllos tienden más al estatismo. Y es que, existía un clima bíblico en el siglo XVI que representa el biblismo estándar de su época. En comparación con los romances medievales hasta ahora conocidos, importa sobre todo la relación textual e interpretativa con el texto o textos subyacentes.¹⁷ Se escribió en un español técnico y fue realizada en una comunidad sefardí determinada, pero en un lenguaje próximo al de otras comunidades sefardíes.

El punto de partida de esta Biblia es el texto hebreo masorético y el punto de recepción es una comunidad de lengua española. Los traductores poseen tanto el código hebreo como el español y por eso hacen, sin problema alguno, la transferencia. No se trata, sin embargo, de un texto cualquiera, ni de una comunidad cualquiera. El texto tiene un empleo y destinatario muy concreto: el religioso. Según Feliciano Delgado:

El texto final español va a tener el mismo empleo religioso en una comunidad que participa de la misma creencia, pero se usa como código una lengua que a su

¹⁴ Stanley Rypins, "The Ferrara Bible at Press", *The Library*, 5, X:4 (1955): 244-269.

¹⁵ Toaff, 186

¹⁶ Renata Segre, "Contribución documental a la historia de la imprenta Usque", en *Introducción a...*, 210.

¹⁷ *Ibid.*, 124.

vez puede ser que tenga los mismos referentes, con connotaciones parecidas a las que mantiene la lengua originaria.¹⁸

Los traductores pretenden realizar esta traducción del texto hebreo original y no de otras versiones intermedias como el griego o el latín. Entendían que la lengua hebrea era la lengua vernácula de la humanidad. No se trata, por tanto, solamente de la fidelidad a un texto originario, como sería el intento de cualquier traducción, sino que la lengua originaria tendría una autoridad de la que carecía cualquier otra lengua. Al decir “verdad hebrayca”, no se indica tan sólo que el texto originario es el único auténtico, sino que además está escrito en la única lengua verdadera: establecer una versión que reciba su autoridad de la mayor cercanía posible al texto originario. Se trata de conseguir que la versión española sea la más cercana a la expresión hebrea, según los conceptos lingüísticos que ellos poseen que, por cierto, son escasos.¹⁹

Para comprender, por tanto, esta traducción hay que tener en cuenta que traducir la Biblia “palabra por palabra” es aplicar una técnica de traducción que intentará imitar el espíritu sagrado del texto en la lengua de destino tanto de los rasgos morfológicos, semánticos y sintácticos de la lengua de origen. Más que una traducción del hebreo al español terminará siendo una representación en texto español de estructuras lingüísticas hebreas. El efecto que se obtiene con esta técnica, hoy se denomina “lengua calco”²⁰ y a esa lengua sefardí se la denominó ladino.²¹ H. Vidal

¹⁸ Feliciano Delgado. “Verdad hebraica y verdad románica en la Biblia de Ferrara” en *Introducción a...*, 142.

¹⁹ *Ibíd.*, 143.

²⁰ El calco semántico es un préstamo en que se toma el significado de otro idioma pero no se crea una palabra nueva. De este modo, el significante de la otra lengua se suma a otros ya existentes. Es la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en la lengua. Si no se traduce coherentemente, se desvirtúa la coherencia del discurso y el sentido pierde pertinencia. La traducción literal es aquella que no reajusta las diferencias de simbolismo y metaforización entre las dos lenguas en contacto. John Lyons, *Introducción al lenguaje y a la lingüística* (Barcelona: Teide, 1993), 282.

²¹ *Ladino* es la denominación dada por los propios sefardíes a lo largo de los siglos a la lengua más hebraizante usada en sus traducciones serviles de la Biblia y otras fuentes textuales hebreas de contenido religioso (la denominada calco), como en general a la menos hebraizante lengua sefardí clásica desarrollada también en obras literarias de libre creación. Se le da este nombre también a la lengua sefardí en general (tanto clásica como moderna) esté escrita aljamiada o en caracteres latinos. El primer significado de *ladino* fue el de “lengua sefardí” en contraposición a lengua hebrea, o sea, un significado paralelo al de “lengua española o castellana” contrapuesta a la lengua no romance que tenía en español medieval y clásico. Jacob M. Hassan, “Dos introducciones...”, 6.

Sephiha usa el término ladino para denominar a la lengua servil de las traducciones de la Biblia y el término *judesmo* para la lengua vernácula.²²

El conocimiento del hebreo era limitado entre los hispanojudíos del siglo XVI, ya que sólo tenían un conocimiento más profundo aquellos que habían realizado estudios rabínicos. Para la mayoría de judíos, su comprensión del hebreo se limitaba a aprender a leer para cumplir el precepto del *meldar*.²³ En la España del siglo XVI, se habla el árabe hispano de al-Ándalus y en los reinos cristianos diversas variaciones de lenguas romances.²⁴ Una característica a resaltar es que los hispanojudíos utilizaban algo muy común en otras variantes hebreas: escribir el romance en aljamía hebrea, o sea, con letras del alfabeto hebreo. Esto confería a los textos sefardíes una apariencia de haber sido escritos en lengua hebrea.

Cabe destacar la existencia de dos grandes grupos de judíos en esta época. Por una parte, estarían los judíos que rechazaron la conversión al cristianismo para permanecer en la Península Ibérica. Estos judíos, que se mantuvieron fieles a su fe, partieron hacia el Imperio Otomano y el norte de África. Estos judíos mantienen su español vernáculo y pierden el contacto con la península. Su lengua derivará en el judeoespañol como lengua vernácula distinta al español peninsular.²⁵

El otro grupo estaría formado por aquellos judíos que se convirtieron al cristianismo y que permanecieron en la península (marranos). La mayoría terminará siendo expulsado y emigrarán a Europa Occidental donde volverán a sus creencias judías (entre ellos, los editores de la Biblia de Ferrara). Este grupo, mientras permaneció en España, hizo un gran esfuerzo por eliminar las características más predominantes de su lengua vernácula y poder asimilarse más adecuadamente al mundo cristiano que comenzaba a predominar en la península. Tal colectivo no perdió el contacto con los cambios que se produjeron en la lengua castellana durante los siglos XVI y XVII porque el castellano era la lengua internacional en la Europa occidental de la época.²⁶

²² H. Vidal Sephiha, “Caracterización del ladino de la Biblia de Ferrara”, en *Introducción a la Biblia de Ferrara...*, 300.

²³ Jacob M. Hassán, “El español sefardí (judeoespañol, ladino)” en *Boletín informativo Fundación Juan March*, 243 (1994): 3.

²⁴ *Ibid.*, 4

²⁵ D. Bunis, “Tres formas de ladinar la Biblia en Italia en los S. XVI-XVII”, en: *Introducción a...*, 315-345.

²⁶ *Ibid.*,

En Ferrara coincidieron ambos grupos. Pero ya no hablaban la misma lengua. Según Bunis, la intención de los traductores de la Biblia de Ferrara fue que ambos grupos pudiesen entenderse a través de la Biblia y también fuese un texto de referencia como lengua castellana para los cristianos.²⁷

Características generales de la traducción

La Biblia de Ferrara presenta una serie de características peculiares en su traducción. Teniendo en cuenta que toda lengua se compone de tres aspectos: fonético, referencial y morfosintáctico, los traductores incidirán en los tres.

En el componente fonético, se reproducen los nombres propios en su grafía hebrea sin interpretar su etimología y sin dar su significado, posiblemente porque ya lo conocían.²⁸

Se aprecia, además, un uso exagerado de la letra “h”, muy usual en hebreo. Posiblemente, requerían de ella para recordar su origen lingüístico. Esta característica dificulta, en algunas ocasiones, su lectura.

La traducción se complica con relación a los sustantivos comunes. Si bien es cierto que el pensamiento hebreo tiene una mentalidad mediterránea y, por tanto, presentará términos muy conocidos en la península: pan, aceite, olivo, etc. Pero, en aquellos sustantivos referidos a aspectos culturales, como constituyen una cosmovisión determinada, se produce una traducción que no es fiel a la realidad que representa.²⁹ Jacob M. Hassán lo explica así:

Esta traducción, al utilizar términos españoles dentro de un contexto cultural diverso, se llena de unos sentidos ajenos a la verdad hebraica originaria. Un texto no consiste sólo en palabras referenciales, sino también en signos gramaticales que para los traductores, la cercanía a la verdad hebraica debe ser conservar en la traducción la misma estructura o la más cercana a la estructura del original hebreo. Para eso establecen el criterio de que cada palabra debe ser traducida por otra palabra: “seguir verbo a verbo y no declarar un vocablo por dos”, y que se debe anteponer el orden originario: “ni anteponer ni posponer uno a otro.”³⁰

²⁷ Del Barco, “Formas verbales...”, 253.

²⁸ Hassan, “Dos introducciones...”, 147.

²⁹ Hassán, 147

³⁰ *Ibid.*,

Proliferan los arcaísmos ya que el idioma que los judíos conocían al partir de la península era el castellano medieval y términos de las otras lenguas existentes como el catalán, el gallego, o el portugués. Como ejemplos: los adverbios *agora* (ahora), *ainda* (todavía); los sustantivos *luyya* (lluvia), *meço* (brujo); o los verbos *trokar* (cambiar), *topar* (encontrar) o *cusir* (coser).³¹

En cuanto al aspecto morfológico, existe un estudio minucioso del investigador Francisco Javier del Barco en el que realiza una comparación exhaustiva del uso de las formas verbales comparadas con el hebreo.³²

Morfológicamente, el hebreo posee dos formas personales: el perfecto (aformativa) y el imperfecto (preformativa), aunque, tal como explica Del Barco:

...debido a la existencia del *waw consecutivo*, o conversivo, que se prefija a las formas antes mencionadas, se debería hablar de un sistema sintácticamente articulado alrededor de cuatro formas personales: perfecto e imperfecto simples y estas mismas formas con *waw* consecutivo prefijado.³³

Del Barco, además, indica:

Según la teoría temporalista, predominante en la gramática hebrea desde la Edad Media hasta el S. XIX, el perfecto simple e imperfecto con *waw* consecutivo expresarían temporalidad pasada. El imperfecto simple y perfecto con *waw* consecutivo expresaría temporalidad futura. Según la teoría aspectual, las formas con *waw* consecutivo no tendrían un aspecto gramatical y su sentido derivaría del contexto.³⁴

Y añade:

En cuanto a las formas no personales, el hebreo posee dos infinitivos, llamados constructo y absoluto, además del participio activo y pasivo. El participioactivo es la forma que en hebreo moderno se utiliza como el equivalente al presente castellano. Pero en la Biblia, además de funcionar como el participio de presente

³¹ Martyna Niewęctowska, *El dialecto judeoespañol: una historia del exilio* (Cracovia: Universidad Jaguelónica de Cracovia, 2010), 16.

³² Francisco Javier del Barco, "Formas verbales en las Biblias de Alba y Ferrara", *Sefarad* 64 (2004): 243-267.

³³ *Ibid.*, 254

³⁴ *Ibid.*,

latino, expresa simultaneidad con la forma verbal que le antecede, ya sea en un ámbito de temporalidad pasada, presente o futura.³⁵

La Biblia de Ferrara traduce el imperfecto consecutivo y perfecto simple por pretéritos perfectos simples castellanos.

En cuanto al expresar el antepasado o el pluscuamperfecto, el hebreo de la Biblia no tiene una forma específica y recurre al perfecto simple para indicarlo. Con esta forma también expresa otras relaciones temporales, generalmente en el ámbito del pasado, por lo que el concepto de antepasado se entiende por el contexto.³⁶

El lenguaje de predicción propio de la profecía bíblica, está formado por el perfecto consecutivo y el imperfecto simple. La Biblia de Ferrara suele traducir ambas formas por futuros, con algunas excepciones.

Los tres futuros castellanos se corresponden con los tres perfectos consecutivos hebreos. En la Biblia de Ferrara se ofrece una misma correspondencia de la forma hebrea con una única forma castellana.³⁷

El participio es la forma más usada en la Biblia de Ferrara siguiendo su literalidad y traduciendo los participios hebreos por participios de presente castellanos. Esta traducción automática plantea muchos problemas, ya que el participio hebreo se usa con mucha frecuencia debido a sus funciones sintácticas, mientras que el participio de presente castellano es una forma rara cuyo uso sintáctico original latino se suple con el uso de oraciones subordinadas y de otras formas verbales.³⁸

Según explica del Barco:

Puede decirse que el participio hebreo tiene dos funciones básicas. Por un lado, se utiliza como equivalente de la oración de relativo cuando el sujeto de ésta es el antecedente que se encuentra en la oración principal. En estos casos suele ir precedido del artículo determinado prefijado. Por otro lado, las oraciones de participio expresan en algunos tipos de discurso y en un contexto determinado una temporalidad simultánea al tiempo principal del discurso, que puede estar situado en el ámbito del pasado, del presente o del futuro. Es en este segundo uso, justamente, donde la correspondencia con el participio de presente castellano que ofrece la Biblia de Ferrara llama más la atención.³⁹

³⁵ *Ibíd.*

³⁶ *Ibíd.*, 257

³⁷ *Ibíd.*, 261

³⁸ *Ibíd.*,

³⁹ *Ibíd.* 262

Con respecto al infinitivo ocurre lo mismo: sus funciones sintácticas no corresponden con el infinitivo en castellano.⁴⁰ En hebreo, esta forma impersonal tiene dos maneras de expresarse: infinitivo absoluto e infinitivo constructo. El infinitivo absoluto aparece antepuesto a una forma verbal personal de la misma raíz con significado de intensidad. El infinitivo constructo es la forma más utilizada y suele ir acompañada de una de las preposiciones monoconsonánticas: *k*, “como”; *b*, “en”; *l*, “para”. Con la preposición *l*, el constructo expresa finalidad. Con las otras dos preposiciones, expresa temporalidad. En estos casos, para ofrecer una correcta traducción al castellano, se debe usar una oración subordinada adverbial de tiempo.⁴¹ Francisco Javier del Barco aclara:

La literalidad extrema de la Biblia de Ferrara hace incomprensible la traducción a menos que se conozca el texto hebreo subyacente y condiciona la elección de las formas castellanas. El sistema de correspondencias que utiliza la Biblia de Ferrara impide que el sistema verbal español del S. XVI se muestre de manera natural en este texto.⁴²

Otra de las características que se muestra en esta traducción, es el uso del artículo en Ferrara. El artículo español viene del demostrativo latino ya que en latín no existe esa forma concreta. En la Biblia de Ferrara no se tienen en cuenta todas estas características, convirtiendo el uso del artículo en algo caótico, carente de sentido y haciéndole cumplir funciones que no son las adecuadas en ese idioma.⁴³

Características específicas de la parte histórica del libro de Daniel

La riqueza de comentarios de la parte histórica del libro de Daniel nos obliga a una clasificación en cuatro secciones: a) características lingüísticas o de traducción; b) características sociales o culturales; c) características teológicas y d) peculiaridades que destacan en el material.

⁴⁰ *Ibíd.*, 264

⁴¹ *Ibíd.*

⁴² *Ibíd.*, 266

⁴³ Hassán, 148

Características lingüísticas o de traducción

Nombres propios

a) Tendencia a emplear la forma hebrea frente a la latina:

Yeboyaké, Yeboyakí (Joacim); *Yebudab* (Judá); *Belfasar* (Belsasar). *Daríanes el medo* (Darío el Medo); *Cores el Perfeo* (Ciro el Persa); *Yfrael* (Israel); *Hananeyah, Mifael* y *Hazariab* (Sadrac, Mesac, Abed-nego); *Chores* (Ciro); *Babel* (Babilonia); *Belfasar* (Belsasar). *Vega de Dura*: Valle de Dura (Dura era el nombre de un lugar actualmente caracterizado por una serie de montículos, ubicado a pocos kilómetros al sur de Babilonia) o un nombre común que significa “fortaleza”.⁴⁴

b) Irregularidad en el empleo de los nombres propios.

Nebuchadnezar, Nebuchad-Nezar, NebuchadNezar (Nabucodonosor); *Yerusalai, Yerusalaim* (Jerusalén); *Beltesazar, Belcesazar, Baltesazar* (Daniel: Beltsasar); *Medos y Perfas* (Medos y Persas); *Habeg-Nego* o también *Habegnego*.

El cambio de nombre implicaba sumisión a Nabucodonosor, para que su origen fuese olvidado y se asimilaran a las prácticas babilónicas. En estos nombres babilónicos que les fueron dados se incorporaron significados de dioses paganos. Por ejemplo: *Beltsasar*: “Bel” (de Marduc)= “guarda su vida”; *Sadrac*: “mandato de Aku” (dios de la luna para los sumerios); *Mesac*: “¿Quién es como Aku?”; y *Abednego*: “Siervo de Nego-Nabu”.⁴⁵

Abreviaturas

a) Irregularidad en el uso de las abreviaturas.

Pte (presente); *psente* (presente); *atrra* (a tierra); *pnicipes* (príncipes); *q* (que); *pa* (para); *vra* y *vras* (vuestra y vuestras); *porq* (porque); *nras* (nuestras); *prtessa* (presteza); *n* (en); *ngun* (ningún); *fte* (este); *vcê* (vocen); *puincia* (provincia).

Términos propios del ladino

Abezarlés (enseñarles); *cebaredes* (postrar); *écoruaderes* (adorar); *Muchiguar* (aumentar, multiplicar); *espauoresciome* (aparecer, aparecióseme); *Yazida* (cama); *ancas de alábre* (piernas de alambre); *curátes* (preguntes).

Calcos sintácticos del hebreo

Buenos de vista (haciendo referencia a los jóvenes deportados por Nabucodonosor); *sueño soñee* (soñé un sueño); *bueno y gruesvos de carne*

⁴⁴ *Biblia arqueológica de estudio* (Grand Rapids, Mi: Zondervan, 2009), 1426.

⁴⁵ *Ibid.*, 1421.

(pareció el rostro mejor y más robusto); *podesta* (potestad, majestad o magistrado de las ciudades de Italia central encargado del orden y la justicia); *simiente de hombre* (descendiente de hombre); *generación en generación*; *dedos de mano* (diferenciándolos de los dedos de los pies); *resplandores del rostro* (la luz de su rostro, su brillo se transformó, se ensombreció); *sus rodillas esta có esta batian* (expresión para indicar que sus rodillas chocaban al temblar).

Traducción literal del texto masorético

Se registra en la expresión que utiliza Ferrara para traducir cifras, años, fechas, etc. Por ejemplo: “años tres”, “de día en su día”, “días diez”, “de dos”, “hora se demude”, “codos setenta”, “codos feys”, “fiete tâto”, “varones tres”, “varones quatro”, “quanto fuertes”, “meses dozê”, “señores mil”, “años sesenta y dos”, “visreyes ciento y veynte”, “senyores tres”, “días treynta”, “vezes tres”, “piedra una”, “vistas y vistas”; “la cosa demi fe anduuu” (“se fue la cosa de mi”: asunto lo olvidé); *hórragrâde* (gran honra); *de siêpre y fasta siêpre* (por siglos y siglos); *rayz de sus rayzes* (la cepa de sus raíces).

Utilización frecuente de participios de presente

Ardien (ardiente); *aborreficientes* (que aborrecen, enemigos); *estremecientes* (estremeciéndose); *temientes* (temerosos).

Inversión del subjuntivo por imperfecto

Utilización del verbo “era” por “sea”: “era enuoluntan era matan y a quien era enuoluntan era fieren y a quien era enuoluntan era enxalçan y a quien era enuoluntan era acabarán” (Daniel 5:19).

Arcaísmos

Agora (ahora); *trocar* (cambiar); *truolo* (“turbio, traer” en forma napolitana); *majose* (rompiose, quebróse); *fonsado* (ejército); *plugo* (plació); *muladar* (lugar donde se echa la basura y los desperdicios); *libro* (“letras”, en las versiones modernas traducen por “letras”, es decir, la literatura de los Caldeos); *apejar* (“apoyo”, todavía se utiliza en portugués: apoyo en la educación de los jóvenes); *mâjar* (comida); *éonar* (“empeorar”, ya sea una herida o una parte lastimada del cuerpo o bien exasperar el ánimo contra otro); *pararofe* (“pararse delante del rey”, se usa en el sentido meridional de ponerse de pie delante del rey); *chamuscá* (quemar algo por fuera); *afolombrana* (hacer sombra, ponerse a la sombra); *soltura* (“interpretación”, concepto interesante que hace referencia a algo que está atado y que, de pronto, se libera, se suelta); *aparejar* (preparar, disponer); *piadades* (piadades); *tiesto* (barro); *tajara* (dividir algo en dos partes); *estrenamiento* (presentación); *torua* (fiero, espantoso, terrible a la vista); *allegar* (arrimar);

éfiuzaron (confiaron); *barraganía* (con significado de permanencia y fidelidad); *esmueuse la bestia* (muévase la bestia); *bermollo y yerua* (dos formas de decir hierba del campo); *truxo* (traer); *achaque* (“indisposición”, imputar algo negativo a alguien); *tañeres no étraró* (tocar un instrumento musical); *zebros* (especie extinta de équidos que vivía en la península hasta el siglo XV d.C.).

Características sociales o culturales

Construcciones y estructuras urbanas

Écaftillo (“construyó sobre ella”, connotación de fortificar una ciudad construyendo un castillo); *frage* (Se refiere a Babilonia. Fragar es: 1. Forjar metales; 2. Endurecerse la cal o yeso para la construcción).

Vida doméstica

Vafos (vasos del Templo que trajeron a Babilonia); *niños* (utiliza este término en lugar de usar “muchachos” que es el que aparece en las demás versiones); *sabor del uino* (propiedad de determinadas sustancias que se percibe a través del gusto, en contraposición a “gusto”, sabor que tienen las sustancias).

Organizaciones sociales

Mayoral: este término se utiliza tanto para referirse al jefe o al cargo mayor en un rango determinado, como cambiándolo por un nombre propio. Por ejemplo, Daniel 1:11 indica que Daniel y sus amigos quedaron a cargo de Melsar. En Ferrara se traduce como “mayoral”.

Presidète: es interesante que no se emplee el vocablo *mayoral* para referirse a Arioc, capitán de la guardia real.

Baro: Varón.

Mayoral de príncipes: remarcable, ya que cuando el traductor utiliza *mayoral* se refiere al jefe o cargo importante. En este caso, el *mayoral* de un príncipe, ¿sería el virrey? O, quizá, el concepto de “príncipes” implica otro campo semántico (aristocracia).

Mayoral de los magos: jefe de los magos y adivinadores.

Gouierno para todos: atrayente referencia ya que las traducciones de las Biblias modernas traducen por “alimento para todos”. Esa comparación de gobierno para todos se realiza en el sentido que a ninguno le falte el sustento.

Fonsado: ejército.

Sus señores: Daniel 5: 1-2. En las versiones modernas se traduce como “sus príncipes”.

Mançebas: término arcaico para indicar las concubinas.

Aspectos antropológicos.

Des mi cabeça al rey: es sugestivo resaltar que en las demás versiones se traduce como “el rey me condene a muerte”. Para Ferrara, la condenación implica cortar la cabeza. No abre el significado a otras posibles muertes.

Pregón: en las versiones actuales se utiliza el término edicto para una sentencia dictaminada por el rey. Según el diccionario,⁴⁶ un *pregón* es una proclamación que se realiza en voz alta y públicamente, mientras que el *edicto* tiene una connotación de publicación escrita.

Degolladores: redundando en lo expuesto anteriormente, existía el oficio de degolladores en el palacio real.

Creatura: en Daniel 4:12, el texto dice: “y se mantenía de él todo ser viviente”. Sin embargo, en Ferrara se traduce *creatura* por ser viviente.

Fermosura: lo utiliza como sinónimo de majestad.

Hinchió: según el diccionario, 1. llenar o hacer que un espacio vacío quede lleno. 2. llenar o dar a una persona una gran cantidad de una cosa especialmente no material. Es curioso que se emplee este término para indicar que: “Nabucodonosor se hinchó de saña” (Daniel 3:19). En las versiones modernas indica: “se llenó”. Ferrara utiliza el término más antiguo.

Figura de la cara se demudó: frase para decir “cambió el aspecto de su rostro”. Otras versiones indican: “cambió su actitud hacia ellos”.

Y su casa muladar será puesta: utiliza el término antiguo que designaba el lugar donde se echaba la basura y los desperdicios para indicar que caería muy bajo.

Reyno de varones: uso restrictivo del término “hombre” con aplicación solo al género masculino.

Vestimentas

Mátos: mantos, capas.

Calças: prenda de vestir que antiguamente cubría el muslo y la pierna.

⁴⁶ Real Academia Española, *Diccionario esencial de la lengua española* (Madrid: Real Academia Española, 2006), 1191.

Capirotes: gorro de cartón que la Inquisición ponía para distinguir a los acusados de traición. Influencia de las prácticas públicas de la Inquisición.

Materiales

Azëro: Ferrara traduce *azëro* en lugar de bronce, que es el término usado por las Biblias actuales.

Alábre: Alambre. Lo emplea en lugar del bronce. Es relevante puesto que es el segundo material que utiliza en lugar del bronce.

Palo: termino designado para referirse a la madera.

Almenara: 1. Candelero con muchas mechas que se usaba para alumbrar bien un lugar. 2. Fuego que se hacía en las atalayas como señal de aviso. 3. Construcciones para desviar los cauces de los ríos. Está pertinentemente usado puesto que en Daniel 5:5 indica: “aparecieron los dedos de una mano de hombre que escribía delante del candelabro”. Nuevamente, Ferrara recurre al término arcaico.

Centella de fuego: rayo o chispa de poca intensidad. Al usar este término parece como que el traductor quiere resaltar la fragilidad de los hombres del rey. En un fuego tan ardiente, con solo una centella podían morir, comparado con que Sadrac, Mesac y Abednego sobrevivieron a un fuego “siete veces mayor de lo acostumbrado”.

Instrumentos musicales

En el vocabulario hebreo existen muchos términos para designar instrumentos musicales. No cabe duda de que tales instrumentos eran extensamente usados en Israel. No siempre se ha podido traducir el significado de tales instrumentos musicales que el texto hebreo describe relacionándolos con instrumentos actuales. Es interesante comprobar cómo en la Biblia de Ferrara se mencionan instrumentos de uso común en la época (siglo XVI).

Corneta: Instrumento musical de viento metal que imita la forma de un cuerno de animal.

Pífano: Flautín de tono muy agudo que se tocaba en las bandas militares.

Harpa: un instrumento que ya existía en el antiguo Egipto. Puede referirse también a una lira de tono bajo o hasta a un laúd.

Órgano: instrumento musical de teclado aunque se clasifica como instrumento de viento. En el pasado, el aire se suministraba por medio de unos fuelles. La creación de fuelles no surge hasta el siglo IV d.C. Es difícil, por tanto, que Daniel usara este término. En otras versiones utilizan

el término salterio: instrumento de cuerda pulsada que consiste en una caja de resonancia en la que se extienden las cuerdas.

Gayta: instrumento musical de viento. Las primeras representaciones de gaitas se remontan a Europa al siglo VIII d.C.

Campoña: es una deformación de la palabra española sinfonía que designaba a un instrumento musical del siglo XII. El término proviene del griego y designa a un instrumento de viento formado por unos tubos huecos tapados por las manos y de cuyo extremo salen sonidos.

Todas maneras de música: toma la expresión literal del hebreo.

Características teológicas

Mesianismo

“*Simiente real*”: hace referencia al mesianismo davídico, a los descendientes de David de la casa de Judá.

Inspiración y magia.

Magos, astrólogos y hechizeros; sentenciadores, etc.: Eran aquellos que estaban entrenados en las artes mágicas de la adivinación. Este arte tenía diversos métodos: 1. Mediante la lectura de presagios. 2. Interpretación de sueños, tanto los inducidos (cuando se dormía en un lugar sagrado para que los dioses les enviaran mensajes) como los involuntarios. 3. El uso de la suerte. 4. La predicción del futuro mediante la interpretación del agua. 5. La astrología: influencia de los cuerpos celestes en el destino de los hombres. 6. Uso de vara adivinatoria. 7. La adivinación a través del hígado de los animales. 8. La consulta a los muertos. 9. Sacrificio de niños mediante el fuego. En la Biblia, tales acontecimientos nunca son considerados como presagios. No hay encantamientos para practicar la magia o para contrarrestar las potestades del mal.

Atributos de Dios

Son múltiples los atributos que se emplean para Dios. La Biblia de Ferrara los adapta a los usos y costumbres del momento: *bendito, alto, potestad, gloria, fuerte, vivo, firme para siempre, fortaleza y honra, suyo es el poder y la sabiduría y la fidelidad; cambia horas y tiempos; descubre bñnduras y écubiertas* (lo profundo y lo encubierto)

Interpretación

El texto indica que tanto Daniel como sus amigos debían ser entrenados en ser “*étédidos en toda ciencia y sabiètes sabiduria y étédiètes*

fabiduria”. Esta preparación incluía el aprendizaje de la lengua y la literatura clásica de los Babilonios en cuneiforme acadio y sumerio (un complicado sistema de escritura silábico). El idioma de comunicación normal en la Babilonia multiétnica de la época de Daniel era el arameo. Se escribía en una escritura alfabética muy fácil de aprender y que todo el mundo entendía. Además, debían dominar las sutilezas de la astrología y la adivinación de sueños. Tanto José como Daniel interpretaron sueños basándose en la guía del Señor. Dios les dio esa “sabiduría y entendimiento” que no se encontraba en los astrólogos, magos y hechiceros de la corte.

Spiritu quebranto sobre él: En Daniel 2:1 utiliza el verbo *quebrantar* (romper algo o debilitar la salud de alguien) en lugar de perturbar o turbar.

Daniel solta ataderos: Daniel era capaz de resolver aquellos enigmas atados u ocultos.

Dios y otras divinidades

Es interesante resaltar que la Biblia de Ferrara hace una distinción cuando menciona el nombre de Dios y el nombre de otros dioses. Para nombrar a Dios lo hace con “*el Dio*”, sin la “ese” final y siempre en mayúscula como queriendo resaltar que es un único Dios y que Él es el verdadero. Al referirse a otros dioses babilonios, usa el término “dioses”, en plural y siempre en minúscula.

Otro aspecto interesante a resaltar es el término “ángel”/“ángeles” para referirse a todo ser celestial o venido del cielo mencionado en el texto. Por ejemplo, en Daniel 2:11, en las versiones modernas indica: “salvo los dioses cuya morada no está entre los hombres”. En la Biblia de Ferrara menciona: “salvo ángeles cuya morada con carne no son”. En Daniel 3:25 indica: “y el aspecto del cuarto es semejante a un hijo de dioses”. Ferrara traduce por “asemeja al ángel de Dios”. En Daniel 4: 8 se registra: “en quien mora el espíritu de los dioses santos”. Ferrara traduce: “ángeles santos”. En Daniel 4: 13, “un vigilante y santo descendía del cielo”. Ferrara traduce “vigilante” por “ángel”. Esta misma traducción se repite en el versículo 17. En Daniel 4:18, las Biblias actuales traducen: “habita el espíritu de los dioses santos” pero Ferrara vuelve a traducir como “espíritu de ángeles santos”. En Daniel 4:23, “vigilante” por “ángel”. En Daniel 5:11, “hay un hombre en el que mora el espíritu de los dioses santos”. En Ferrara, “ángeles Santos”. En este versículo, además, lo enfatiza escribiendo los nombres con mayúscula. En el mismo versículo 11 indica “como la sabiduría de los dioses”. Ferrara traduce “ciencia de ángeles”.

División del texto

La traducción de la Biblia de Ferrara sigue el texto masorético a diferencia de las versiones modernas que dividen el texto a partir de la Septuaginta. Se constata claramente en las divisiones de los capítulos 4 y 6. En la Biblia de Ferrara, Daniel 4 comienza en el versículo 4 de las versiones modernas. O sea, en Ferrara, Daniel 4:1 sería: “yo Nabucodonosor, estaba tranquilo en mi casa...”. En Ferrara el capítulo 6 de Daniel comienza con Daniel 5:31. Como es usual en las Biblias hebreas, no se refleja la notación de los versículos.

Aclaraciones del texto

En Ferrara se aprecian algunas aclaraciones que los autores ubican entre paréntesis al lado de determinados términos. Por ejemplo, en Daniel 2:4, los traductores indican: “Daqui es Caldeo fasta fin Cap. 7”.

En Daniel 2:8, en las versiones modernas se traduce como: “yo conozco ciertamente que vosotros ponéis dilaciones, porque veis que el asunto se me ha ido”. La Biblia de Ferrara traduce: “de cierto fabien yo que agora vos (tiempo) comprâtes por que vedes q fe anduuo de mi la cofa”. Aclara que dilatan el tiempo de la interpretación porque saben que el rey no se acuerda y ellos no saben interpretar la visión.

En Daniel 5:26, Ferrara indica entre paréntesis el significado de las palabras escritas en la pared: MENE (*contar*), TEKEL (*pesar*), PERES (*despedazar*).

Peculiaridades

Cambio de lugar

El texto hebreo se refiere a Babilonia con el nombre de “Sinar”, lo mismo que en el relato de la Torre de Babel (Génesis 11:2). “Sinar” es el nombre bíblico de la llanura comprendida entre los ríos Éufrates y Tigris, llamada Mesopotamia.

Cambio de nombre propio por función

Melsar es cambiado por *maestresala*. La definición que el diccionario nos da de *maestresala* es de un criado de la casa real que se ocupaba de distribuir la comida y de probarla para impedir envenenamientos.⁴⁷

Abreviatura en profecía

Pphecía. Profecía. Elemento tan relevante que termina por expresarse abreviadamente.

Sueño en lugar de sueños

Ferrara singulariza el término “sueños”. Los sueños eran una de las muchas maneras como las personas del AT pensaban que los humanos recibían mensajes divinos. Sin embargo, la Biblia no contiene ningún manual para interpretar sueños. Si Dios se comunica a través de un sueño, sólo Dios puede dar la interpretación. No todos los sueños se podían considerar legítimos, si el presagio augurado en el sueño alentaba la alabanza de cualquiera que no fuera el Dios verdadero, o si la implicación aparente no se cumplía, no provenía del Señor.

Varios textos fuera de Israel atestiguan la importancia que se le daba a los sueños en el Cercano Oriente: en Mari, los textos ugaríticos, en Egipto en el Imperio Nuevo, etc.⁴⁸

Cambio de arameo por caldeo

Dice la Biblia de Ferrara: “y hablaron los caldeos al rey en Caldeo” (Daniel 2:4). En las versiones actuales indica: “Entonces hablaron al rey en lengua aramea”.

El arameo era la lengua diplomática del Imperio Persa. A partir del capítulo 2:4 hasta el 7:28, el texto está escrito en arameo y no en hebreo. Debido a que los astrólogos y magos eran de diversos orígenes raciales, se comunicaban en arameo que era el idioma de entendimiento común durante la época.⁴⁹

Cambio judíos por Judá

“Judío” es una forma corta de “judaíta” que eran los habitantes de la tierra de Judá, donde el remanente del pueblo judío todavía vivía. Estrictamente hablando, el término “judío” tan sólo se aplicaba al pueblo

⁴⁷ Real Academia Española, *Diccionario esencial de la lengua española* (Madrid: Real Academia Española, 2006), 917.

⁴⁸ Biblia de estudio arqueológica, 771

⁴⁹ *Ibid.*, 1423.

de Dios del AT y sus descendientes desde la época de la deportación a Babilonia en adelante.

Uso correcto de la palabra original empleando el término secreto del texto masorético en lugar de misterio empleado por la Septuaginta

Secreto: oculto, ignorado, reservado, escondido. *Misterio*: hecho oscuro cuya explicación se desconoce. Es una palabra clave en el libro de Daniel (2:19, 27, 30, 47; 4:9). En el NT, la palabra griega para “misterio” hace referencia a los propósitos secretos de Dios (Romanos 11:25; Apocalipsis 10:7). El término en arameo es *raz*. Es una palabra de origen persa que en la Biblia hebrea aparece solamente en el libro de Daniel. Con este término se designa el sueño de Nabucodonosor porque representa simbólicamente el destino de su reino y de los reinos que vendrán después y hasta el fin de los tiempos. El conocimiento de este misterio no puede alcanzarse con métodos humanos. Sólo una revelación especial de Dios puede darlo a conocer.

Uso irregular de un campo semántico

Mantenimiento (proveer a uno de alimento o de los bienes necesarios, conservar algo en buen estado) por *sostenimiento* (mantener firme o sujeta una cosa; restar apoyo; defender una idea; dar a uno lo necesario para su sostén).

Interpretación peculiar

Meleziña a tu yerro: en Daniel 4: 27 encontramos esta interpretación libre del autor. En hebreo se traduce por “extensión de la estabilidad”; en versiones actuales esta expresión es traducida por “pues tal vez será eso una prolongación de tu tranquilidad” (RV 1995). O, también, “tal vez su prosperidad vuelva a ser la de antes” (NVI). Es llamativa la interpretación en la traducción de la Biblia de Ferrara. Al cambiar de actitud, será “medicina para tu error, para tu equivocación”.

Una lectura detallada del texto nos hace entrever los hombres que hay detrás del telón, los traductores, editores, impresores y teólogos que conforman esta traducción. Podemos intuir que, aunque arcaico y no siempre bien reglado, están más cerca del español que del hebreo, que no transliteran términos (como hace el Pentateuco de Constantinopla) porque su lengua vernácula ya no es semita. Son traductores sumamente respetuosos con el texto bíblico y, quizá por ello, recurren a una mecánica literal, fiel al original pero tediosa en la lengua receptora. Son teólogos que anhelan actualizar y se expresan con las estructuras sociales de su época

tiñendo el texto de un notable aire medieval. Son, además, teólogos interesados en sus lectores (aquellos pocos que viven en Italia con la nostalgia de Sefarad) y actualizan algunos versos con breves pero perfilados añadidos. Son practicantes porque dividen el material a la vieja usanza, al aire de los rezos y lecturas sinagogales. Son, además de practicantes, creyentes porque no permiten que haya ninguna divinidad aparte de su “Dio”.

En esencia, nos hallamos ante un texto de tal valía que bien merece una segunda investigación. Aquella será sobre “befsias” y sobre el “meldar” los tiempos. Cosas de Ferrara y cosas nuestras.

ANEXO

[Biblia de Ferrara]**[Daniel]***Daniel prôpheta***Capítulo 1**

En año de tres del reyno de Yehoyakî rey de Yehudah vino Nebuchadnezar rey de Babel (côtra) Yerufalai y êcaftillo sobre ella. Y dio a ê su mano Yehoyaki rey de Yehudah y pte de vasos de cafa del Dio y trurolos a trra de Babel a cafa de su dios: y los vasos truro a cafa de theforo de su dios. Y dixo el rey a Aspenaz mayoral de sus eunuchos: pa traer de hijos de Yfrael y de fimiête real y de los pncipes. Niños q no ê ellos alguna macula y buenos de vista y êtêdidos ê toda sciência y fabiêtes fabiduria y êtêdiêtes fabiduria y q fuerça ellos pa estar ê palacio delrey: y pa abezarles libro y lêgua de Caldeos. Y apejo a ellos elrey cofa de dia ê su dia de pan de mâjar delrey y de vino de sus beuidas y pa criarlos años tres: y de pte dellos estuuieffê delâte elrey. Y fue être ellos de hijos de Yehudah: Daniel Hananeyah Mifael y Hazariah. Y pufo aellos mayoral de los eunuchos nôbres: y pufo a Daniel Beltefazar y a Hananeyah Sadracha y a Mifael Mefach y a Hazariah Habednego. Y pufo Daniel sobre su coraçô q no fe êconaria ê pâ demâjar delrey ni ê vino defus beueres: y bufco de mayoral de los eunuchos q no fe êconassê. Y dio el Dio a Daniel por merced y por piadades: delâte mayoral de los eunuchos. Y dixo mayoral de los eunuchos a Daniel temiê yo mi señor elrey q aoarejo vra comida y vras beuidas: q porq vera vras fazes triftes mas q los niños q como vosotros y côdenare des mi cabeça alrey. Y dixo Daniel al maestresala: q aparejo mayoral de los eunuchos sobre Daniel Hananeyah Mifael y Hazariah. Prueua agora tus sieruos días diez: y den a nos delos legûbres y comeremos y aguas beueremos. Y sean vistas delâte ti nras vistas y vistas delos niños los comiêres pâ de mâjar delrey: y como vieres faze cô tus sieruos. Y oyo a ellos a la cofa esta: y puolos días diez. Y de cabo de días diez fue apefcida (cada una de) sus vistas buena y gruefvos de carne: mas q todos los niños los comientes pan de mâjar delrey. Y fue el mestrefala tomâ pâ de su mâjar y vino de sus beuidas: y daua a ellos legûbres. Y los niños estos qtro allos dio a ellos el Dio fabiduria y êtêdimiento ê todo libro y sciencia: y Daniel

êtêdia ê toda pphécia y fueños. Y al cabo delos días q mâdo elrey y por traerlos: y trurolos mayoral de los eunuchos delâte Nebuchadnezar. Y fâblo cô ellos elrey y no fue fallado de todos ellos como Daniel Hananeyah Mifael y Hazariah: y pararofe delâte delrey. Y toda palabra de sciencia de êtêdimiêto q bufco dellos el rey: y fallolos diez parte fobre todos los magos los afrologos q ê todo fu reyno. Y fue Daniel falta año de Chores el rey.

Capítulo 2

Y ê año de dos a reyno de Nebuchadnezar foño Nebuchadnezar fueños y fue majado fu esprito y fu fueño fue qbrântado sobre el. Y dixo elrey por llamar a los magos y a los afrologos y a los hechizeros y a los Caldeos pa denúciar alrey fus fueños: y vinierô y pararôfe delâte elrey. Y dixo aellos elrey y fueño foñee: y majofe mi esprito por fâber aelfueño. Y fâblarô los Caldeos alrey en Caldeo.

Daqui es Caldeo falta fin del Cap. 7.

Rey pa fiêpre biue di fueño a tus fieruos y la foltura denúciaremos. Respôdio elrey y dixo alos Caldeos la cofa demi se anduuo: fi no me fazedes fâber el fueño y fu foltura pieças feredes fechos y vras casâ muladar ferâ puestas. Y fi el fueño y fu foltura denúciardes dadiuas y pfsente y hôrra grâde refcebiredes de delâte mi: por tâto el fueño y su foltura denúciad a mi. Respôdierô fegdavez y dixerô: elrey el fueño diga a fus fieruos y fu foltura denúciaremos. Respondio elrey y dixo de cierto fâbien yo que agora vos (tiempo) comprâtes por que vedes q se anduuo de mi la cofa. Que fi el fueño no me fizierdes fâber una ella vuestra fentencia y palabra metirofa y dañada aparejades pa decir delante mi falta q la hora se demude: por tanto el fueño dezid a mi y fâbre que fu foltura me denunciaredes. Respondieron Caldeos delante elrey y dixeron no ay varon fobre la feca que palabra delrey pueda para denunciar: por q ningún rey mayoral ni podeftado cofa como eſta no demanda a ningún mago no afrologo no Caldeo. Y la cofa que elrey demanda cara y otro no ay quien la reunçie delante elrey: faluo angeles que fu morada con carne no fon. Por todo eſto elrey y con yra y faña grande: y mando por deperder a todos fâbios de Babel. Y el pregonfâlio y los fâbios eran matados: y buscaron a Daniel y fus côpañeros pa ferê matados. Entonces Daniel respôdio confejo y razón a Arioch mayoral de los degolladores del rey: el qual falio para matar a fâbios de Babel. Respondio y dixo a Arioch presidête delrey por que el pregon preffurofo de delante elrey: entonces la cofa fizo fâber Arioch a Daniel. Y Daniel entro y demandó delrey: que tiempo fueſſe dado ael y la foltura denunciaria alrey. Entôces Daniel a fu caſa anduuo: y a

Hananeah Mifael y Hazariah sus cõpañeros la cosa hizo haber. Y piadades para demandar delante del Dio de los çielos sobre el secreto este: por que no le perdiessen Daniel y sus cõpañeros con resto de sabios de Babel. Entonces a Daniel en vifio de la noche el secreto fue descubierto: entõces Daniel bẽdixo al Dio de los çielos. Fablo Daniel y dixo sea nõbre del Dio bendicho de siẽpre y falta siempre: que la sciencia y la barraganía del es. Y el demudan horas y tiempos tiran reyes y aleuantan reyes: dan sciencia a sabios y sabiduria a sabientes entendimiento. El descubre bõduras y ècubiertas: sabe lo q en la escuridad y la luz con el mora. A ti Dios de mi padre loã y alaban yo que sciencia y barraganía difte a mi: y agora me fezifte haber lo que demandamos deti por que palabra del rey nos fezifte haber. Empos todo esto Daniel entro çerca Arioch que ècomendo el rey por perder a sabios de Babel: anduuo y assi dixo ael a sabios de Babel no depierdas fazme entrar delãte el rey y la foltura al rey denunciare. Entonces Arioch con prtessa hizo entrar a Daniel delante el rey: y assi dixo ael q fue fallado varõ de hijos del captiuero de los Judios de la foltura al rey fara haber. Respondio el rey y dixo a Daniel que su nombre Belceazar: si tu eres poderoso por fazerme haber el sueño que vide y su foltura. Respondio Daniel delãte el rey y dixo: el secreto que el rey demanda no sabios astrologos magos sentẽciadores pueden por denunciar al rey. De cierto ay Dio è los cielos descubrien secretos y fizzo haber al rey Nebuchadnezar lo que fera en fin de los dias: tu sueño y visiones de tu cabeça sobre tu yazida este es. Tu rey tus penfamientos sobre tu yazida subieron lo que fera despues desto: y descubrien secretos te hizo haber lo q sera. Yo no cõsciencia q ay è mimas q todos biuos secreto este fue descubierto ami: salvo por causa q foltura al rey fagan haber y pẽfamientos de tu coraçõ sepa. Tu el rey veyen eras y be ymagen una grande ymagen que assi grande y su resplandor auantajada estan a escuenta ti: y su vista temerosa. Desta ymagen su cabeça de oro buenofus pechos y sus braços de plata: su viẽtre y sus ancas de alãbre. Sus piernas de fierro: sus pies dellos de fierro y dellos de tiefto. Ueyè era falta q era tajada piedra q no cõ manos y feria a la ymagen sobre sus pies de fierro y tiefto y desmenuzaba a ellos. Entõces eran desmenuzados a una fierro tiefto alambre plata y oro eran como tamo de eras de verano y lleuaua aellos el viẽto y ningun lugar no era fallado a ellos y piedra que firio a la ymagen era por monte grande y henchía toda la tierra. Este el sueño y su foltura diremos delante el rey. Tu o rey rey de los reyes: que el Dio delos cielos reyno fuerça y fortaleza y honrra dio a ti. Y en todo lo que moran hijos de hombres bestia del campo y aue delos cielos dio en tu mano y fizote poderstar è todos ellos: tu el la cabeça de oro. Y

emposti se aleuantara reyno no otro baro mas que ti: y reyno tercero otro de alambre que podestara en toda la tierra. Y el reyno quarto sera fuerte como fierro: porque como el fierro desmenuza y taja todo y como fierro que quebranta todos evtos desmenuzara y qbrantara. Y lo q viste pies y dedos dellos de tiefto de ollero y dellos de fierro partido sera y defortaleza del fierro sera enel: por lo que viste fierro meclado con tiefto de barro. Y dedos de los pies dellos de fierro y dellos de tiefto: de parte del reyno sera fuerte y delsera quebrantado. Y lo q viste fierro meclado con tiefto de barro y meclados seran con simiente de hòbre y no seran apegados este con este: affi como el fierro no se mecla cô el tiefto. Y en sus dias de los reyes estos aleuâtara elDio de los cielos reyno q para siêpre no sera dañado y reyno a pueblo otro no sera dexado: desmenuzara a tajara todos estos reynos y el se afirmara pa siêpre. Por lo q viste que del monte era tajada piedra q no con manos y desmenuzaua fierro alâbre tiefto plata y oro elDio grande fizo saber al rey lo que sera despues desto: y cierto el sueño y fiel la foltura. Entonces el rey Nebuchad-Nezar se echo sobre sus fazes y a Daniel se humillo: y presente y offêdas mâdo pa ofrecer ael. Respôdio elrey a Daniel y dixo: decierto q vro Dio elDio de dioses y seño de los reyes y descubriê secretos: que pudiste por descubrir secreto este. Entonces elrey a Daniel engrâdesio y dadiuas grandes muchas dio a el y fizolo podestar sobre toda puincia deBabel: y mayoral de principes sobre todos sabios de Babel. Y Daniel demando delrey y enseñoero sobre obra de prouincia de Babel a Sadrach Mesach y Habed-nego y Daniel enpuerta del rey.

Capítulo 3

Nebuchad-Nezar elrey fizo ymagê de oro su altura codos setenta y fu âchura codos feys: aleuantolo en vega de dura en prouincia de Babel. Y Nebuchad-Nezar elrey êbio por cògregar a los visrreyes principes y duques sentêciadores mayordomos doctores señores y todos podestadores de las prouincias: por venir al estrenamiento de la ymagen que fizo aleuantar Nebuchad-Nezar elrey. Entonces fueron cògregados visrreyes principes y duques sentêciadores mayordomos doctores señores y todos podestadores de las prouincias a estrenamiento de la ymagen que fizo aleuantar Nebuchadnezar elrey: y estauâ delante la ymagen que fizo aleuantar Nebuchadnezar. Y el pregonero apregonaua confuerça a vos dicen pueblos nâciones y lêguajes. En hora que oyerdes boz de corneta pifaro harpa organo gayta çampoña y todas maneras de musica vos cebaredes y vos êcoruaredes a la ymagen de oro que fizo aleuantar Nebuchadnezar elrey. Y el que no se echare y se humillare: en effa hora sera echado dentro del

horno de fuego ardién. Y por esto en esse tiempo quando oyan todos los pueblos voz de corneta pifaro harpa organo gayta y todas maneras de musica: fe echauan todos pueblos nalciones y lêguajes humillauâfe a ymagê de oro q fizo auleuâtâr NebuchadNezar elrey. Y por esto en esse tiempo fe allegaron varones Caldeos: y lleuaron la acufacion de los Judios. Respondierô y dixerô a Nebuchad-Nezar elrey: O rey pa. fiêpre biue. Tu rey posifte mâdado q todo hôbre q oyeffe boz de corneta pifaro harpa organo gayta y çâpoña y todas maneras de musica: fe echassê y fe humillassê a la ymagen de oro. Y el q no fe echassê y fe humillassê seria echado adêtro del horno ardién. Ay varones judíos q enseñoreanse a ellos sobre obra de prouinçia de Babel Sadrach Mefach y Habed-Nego los varones estos no puffierô sobre ti O rey y el mâdado atus dioses no fihuê y a ymagê del oro q aleuâtaste no se fe humillan. Entonces Nebuchad-Nezar cô yra y saña mando para traer a Sadrach Mefach y Habed-Nego. Luego entôces los varones estos fuerô traydos delâte elrey. Respôdio Nebuchadnezar y dixo a ellos si cierto Sadrach Mefach y Habed-Nego: a mi dios no vos firuieres y a ymagê de oro q aleuântee no vos humillares. Agora si vos apareiados q en la hora q oyerdes boz de corneta pifaro harpa organo gayta y çâpoña y todas maneras de musica vos echarde y humillardes en ta hora seredes echados a dêtro del horno del fuego ardiê: y qual es el Dio q vos escapara de mis manos. Respôdierô Sadrach Mefach y Habednego y dixeron alrey: Nebuchad-Nezar no curâtes nos sobre esta cosa pa respôderte. De ay nro Dio q nos firuîetes puede porefcaparnos del horno de fuego ardiê y de tu poder O rey escapara y si no sabido sea a ti el rey: q a tu dios no nos firuîetes y a ymagê de oro q aleuântaste no nos humillaremos. Entôçes Nebuchad-nezar se hinchio de sañay figura de la cara se demudo sobre Sadrach Mefach y Habednego: respondio y mâdo por encêder el horno fiete tâto sobre lo qprenescia por êcêderse. Y a varones barraganes de fuerça q êfu fonfado mâdo por atar a Sadrach Mefach y Habed-nego: pa echar al horno de fuego ardiê. Entôçes los varones estos fueron atados cô sus mâtos sus calças y sus capirotos y sus vestidos y fuerô echados adêtro de horno de fuego ardién. Por lo qual por q palabra delrey fue pressurosa y el horno fue êcêdido demasiadamente los varones estos q alçarô a Sadrach Mefach y Habednego mato a ellos centella del fuego. Y varones estos tres Sadrach Mefach y Habed-nego cayeron a dêtro del horno de fuego ardiê atados. Entôçes Nebuchad-Nezar elrey se marauillo y aleuâtose con torua: respondio y dixo a sus gouernadores cierto varones tres echamos adentro del fuego atados respondierô y dixerô al rey verdad rey. respondio y dixo be yo veyen varones quatrofueitos andâtes être el fuego y daño no ay en

ellos: y vista del quarto afemeja a angel del Dio. Entôçes se allego Nebuchad-nezar a la puerta del horno del fuego ardiendo respondió y dixo Sadrach Mefach y Habed-negofieruos del Dio alto salid y venid. Entonces salieron Sadrach Mefach y Habed-nego de entre el fuego. Y congregaronse vírfreyes principes y duques y gouernadores del rey veyan a los varones estos que no podelto fuego en sus cuerpos y cabello de sus cabeças no se chamufco y sus ropas no se demudaron: y olor de fuego no passó por ellos. Respondió Nebuchad-nezar y dixo bédicho fu Dio de Sadrach Mefach y Habed-nego q êbio fu angel y escapo a sus fieruos q se êfiuzaron sobre el: y palabra del rey desnudarô y êtregarô sus cuerpos paq no firuieffen y no se humillaffen a ningun Dios faluo a su Dio. Y de mi pongo mandado que todo pueblo nacion y lenguaje que dixere blaffemia contra su Dio de Sadrach Mefach y Habed-nego pieçasera fecho y su casa muladar sera puefta: por que no ay Dio otro que pueda por escapar como este. Entôçes el rey hizo prosperar a Sadrach Mefach y Habed-nego en prouincia de Babel.

Nebuchad-Nezar el rey a todos pueblos naciones y lenguajes que moran ê toda tierra nuestra paz sea muchiguada. Señales y marauillas que hizo conmigo el Dio alto: plugo delante mi para denunciar. Sus señales quanto grandes y sus marauillas quanto fuertes: su reyno reyno de siempre y su podestania falta generaciô y generaciô.

Capítulo 4

Yo Nebuchad-Nezar paçifico era en mi casa y floreciente en mi palacio. Sueño vide y espauorefciome: y penfamientos sobre mi yazida: y visiones de mi cabeza me aturbaron. Y de mi puse mandamiento por fazer entrar delante mi a todos sabios de Babel: que soltura del sueño me fiziessen saber. Entonces entrarô magos astrologos caldeos y sentenciadores y el sueño dixen yo delâte ellos y su soltura no me fazian saber a mi. Y falta que despues entro delante mi Daniel que su nombre Beltesazar como nôbre de mi dios y q esprito de angeles santos en el: y el sueño delante el dixen. Beltesazar mayoral de los magos que yo see que esprito de angeles santos en ti y ningun secreto no se encubre de ti: visiones de mi sueño que vide y su soltura di. Y visiones de mi cabeza sobre mi yazida: veyen era de cierto arbol en medio la tierra y su altura grande. Crecia el arbol y enfortesciafe: y su altura llegaua a los cielos: y su vista a fin de toda la tierra. Su hoja fermosa y su fruto mucho y gouierno para todos en el: debaxo del se afolombraua bestia del campo y en sus ramas morauan aues de los cielos y del se mantenian toda criatura. Veyen era en visiones de mi cabeza sobre mi

yazida: y de cierto angel y fanto de los cielos descendia. Apregonaua con fuerça y alli dezia rajad el arbol y cortad sus ramas facudid su hoja y esparzid su fruto: esmueuafé la bestia que de baxo del y las aues de las ramas. De cierto rayz de sus rayzes en la trra dexad y cô atadero de fierro y azero con bermollo del campo: y con roçio de los cielos sea enteñido y con bestia su parte en yerua de la tierra. Su coraçon de hombres sea demudado y coraçon de bestia sea dado a el: y siete tiempos passen sobre el. Por sentençia de angeles la cofa y por dicho de santos la demanda: por cauça que sepan los biuos que podesta el alto en reyno de varones y aquienuolunta lo daa y baxo de varones aleuanta sobre el.

Este sueño vide yo el rey Nebuchadnezar y tu Balfazar su foltura di. Por que todos sabios de mi reyno no pueden la foltura por me fazer saber y tu eres poderoso que esprito de angeles santos en ti. Entonces Daniel q su nombre Balfazar se marauillo como hora una y sus pêsamientos le aturbarô: respondiô el rey y dixo Balfazar el sueño y su foltura no te aturbe respondiô Balfazar y dixo mi señor el sueño a tus aborrescientes y su foltura a tus enemigos. El arbol que viste que crecía y enfortescía: y su altura llegaua a los cielos y su vista a toda la tierra y su hoja hermosa y su fruto mucho y mantenimiento a todos en el: de baxo del moraua bestia del campo y en sus ramas morauan aues de los cielos. Tu el rey que creciste y êfortesciste: y tu grâdeza se engrâdescio y llego a los cielos y tu podestania a fin de la trra. Y lo que vido el rey angel y fanto descendien de los cielos y dezia cortad el arbol y dañaldo de cierto rayz de sus rayzes en la tierra dexad y con atadero de fierro y azero con bermollo del campo: y con rocio de los cielos sea enteñido y con bestia del campo su parte fasta que siete tiêpos passen sobre el. Esta la foltura rey: y sentencia del alto ella que allego sobre mi señor el rey. Y a ti destierran de los hombres y con bestia del campo fera tu morada y yerua como bueyes a ti faran gustar y de rocio de los cielos a ti enteñiran y siete tiempos passaran sobre ti: fasta que sepan que podesta el alto en reyno de varones y a quien enuolunta lo daa. Y lo que dixeran por dexar rayz de sus rayzes del arbol tu reyno a ti firme: desde que sepan que podesta es en los cielos. Por tanto rey mi consejo agrade a ti y tus pecados con justedad redime y tus delitos con apiadar pobres he fera melezina a tu yerro. Todo allego sobre Nebuchad-Nezar rey. A cabo de meses doze: sobre palacio del reyno de Babel andan era. Respondio el rey y dixo de cierto esta ella Babel la grande: que yo la frague para casa de reyno con forteza de mi fuerça y pa honrra de mi hermosura. Aun la palabra en boca del rey boz de los cielos cayo: a ti dizen Nebuchad-Nezar el rey el reyno se passo de ti. Y de los varones a ti destierran y con bestia del campo

tu morada yerua como bueyes a ti faran guftar y liete tiempos pallãran fobre ti: hafta que sepas que podefta el alto en reyno de varones y aquí en enuolunta lo daa. En aquella hora la palabra fe cumplio fobre Nebuchad-Nezar y de varones fue defterrado y yerua como buyes comia y de rocio de los cielos fu cuerpo fe enteña: hafta que fu cabello como aguilas engrandefcio y fus uñas como aues. Y a cabo de dias yo Nebuchad-Nezar mis ojos a los cielos alçee y mi fabiduria fobre mi fe torno y al alto bendixe y al biuo de fiêpre loee y glorifiquée: que fu podeftania podeftania de fiempre y fu reyno con generaçiô y generaçiô. Y todos moradores de la tierra como nada fon contados y con fu voluntad faze en fonfado de los cielos y moradores de la trra: y no quiê defturbe en fu mano y diga a el que fazes. En effe tiempo mi fabiduria fe torno fobre mi y a mi mis gouernadores y mis señores bufcanan: y fobre mi reyno fuy cõpuefto y grandeza auentajada fue añadida a mi. Agora yo Nebuchad-Nezar alaba enaltecie y glorifica al rey de los cielos q todas sus obras verdad y fus caminos juizio: y los que andan con altiuidad puede por abarar.

Capítulo 5

Belfafar el rey fizo combite grande a fus señores mil: y ef cuenta mil vino beuia. Belfafar mando con labor del vino por traer vasos de oro y de plata que fãco Nebuchad-Nezar fu padre del tẽplo que en Yerufalaím y beuieffen con ellos el rey y fus señores fus mugeres y fus mançebas. Entõnces truxeron vasos de oro que facaron del templo de la cafa del Dio que en Yerufalaím y beuieron por ellos el rey y fus señores sus mugeres y sus mançebas. Beuieron vino y alabaron a dioses de oro y de plata alãbre fierro palo y piedra. En aquella hora falieron dedos de mano de hombre y efcriuieron efcuẽtra la almenara fobre cal del pared del palacio del rey y el rey veyê palma de mano que efcreuia. Entonces del rey fus reflandores fe demudaron y fus pêfamiẽtos lo turbarô: y araderos de sus lomos fe foltarô y sus rodillas esta cõ esta batian. Clamo el rey con fuerça por fazer entrar a aftrologos caldeos y fentenciadores: refpondio el rey y dixo a fabios de Babel que todo hombre que leyere la efcritura esta y fu foltura me denunciare purpura veftira y collar de oro fobre fu ceruiz y tercio en el reyno podeftara. Entõnces entraron todos fabios del rey y no pudieron la efcritura por leer ni la foltura por fazer saber al rey. Entonces el rey Belfafar mucho fe turbo y sus reflandores fe demudaron fobre el y sus señores fe turbaron. La reyna por palabras del rey y sus señores a cafa del combite entro: refpondio la reyna y dixo Rey para fiempre biue no te turben tus penfamientos y tus reflandores no fe demuden. Ay varon en tu reyno que

esprito de Angeles Santos en el y en dias de tu padre claridad y ynteligencia y fciencia como fciencia de angeles fue fallada en el: y el rey Nebuchad-Nezar tu padre mayoral de magos aftrologos caldeos fentenciadores lo aleuanto tu padre el rey. Por lo que esprito auantajado y fabiduria y entendimiento foltan fueños y recontan adeuinaciones y foltan ataderos fue fallado en el Daniel que el rey pufo fu nombre Beltefazar: agora Daniel fea llamado y la foltura denunçara. Entonçes Daniel fue entrado delante el rey: refpondio el rey y dixo a Daniel tu eres Daniel de hijos del captiuerio de los Judios que truxo el rey mi padre de Judea. Y ohi fobre ti que esprito de angeles en ti: y claridad y ynteligencia y fciencia auantajada fue hallada en ti. Y agora fueron entrados delante mi fabios aftrologos que la efcritura efa leyeffen y fu foltura para me fazer faber y no pudieron la foltura de la cofa por denunciar. Yo ohi fobre ti que puedes folturas por foltar y ataduras por defatar agora fi pudieres la efcritura por leer y la foltura por me fazer faber purpura veftiras y collar de oro fobre tu çeruiz y terçio en el reyno podeftaras. Entonces refpondio Daniel y dixo delante el rey tus dadiuas para ti fean y tus presentes a otro daa: de çierto la efcritura leere al rey y la foltura le fare faber. Tu rey: el Dio alto reyno y grandeza y honrra y fermofura dio a Nebuchad-Nezar tu padre. Y de la grandeza que dio a el todos los pueblos nafciones y lenguajes eran eftremecientes y temientes delante el: a quien era enuoluntanera matan y a quien era enuoluntanera firien a quien era enuoluntan era enxalçan y aquien era enuoluntan era acabar. Y quando fe enalteçio fu coraçon y fu esprito fe enforteçio para foberuiar: fue defcendido de filla de fu reyno y la honrra tiraron del. Y de hijos de hombres fue defterrado y fu coraçon con beftias fue puefto y con zebros fu morada yerua como bueyes le fiziereon guftar y de roçio de los cielos fu cuerpo fue enteñido: falta que fupo q podeftana el Dio alto en reyno de varones y aquien enuoluntaua aleuantaua fobre el. Y tu fu hijo Belfazar abaraste tu coraçon aun que todo efo fupifte y contra el feñor de los cielos te enalteçifte y a vafos de fu cafa truxeron delante ti y tu y tus feñores tus mugeres y tus mançebas vino beuiffes cõ ellos y a dioses de plata y oro alãbre fierro palo y piedra q no vcê y no oyê y no faben alabaste: y al Dio q tu alma ê fu poder y todos tus fenderos a el no glorificaste. Entonces delante el fue embiada palma de mano y la efcritura efa afeñalo. Y efa la efcritura que afeñalo MENE MENE TEKEL Y PARSIN. Efa foltura de la cofa: MENE (contar) cõto el Dio tu reyno y fue aremado. TEKEL (pefar) fuefte peñado con balanças y fuefte fallado menguado. PERES (defpedaçar): fue defpedaçado tu reyno y fue dado a Medos y Persas. Entonces mâdo Belfazar y veftierô a Daniel purpura y collar de oro

fobre fu çeruiz y apregonaron por el que fueffe podedtan terçio en el reyno. En aquella noche fue matado Belfafar el rey de los Caldeos.

Capítulo 6

Y Dariaues el Medo refcibio el reyno: como de edad de años fefenta y dos. Plugo delante Dariaues y aleuanto fobre el reyno a vírfreyesciento y veynte: para que fueffen en todo el reyno. Y arriba dellos señores tres que Daniel uno dellos: para que fueffen vírfreyes eftos dantes a ellos razon y el rey no fueffe dañado. Entonces Daniel efte era preualecien fobre señores y virreyes: porque efprito auantajado en el y el rey penfaua por aleuantarlo fobre todo fu reyno. Entonces los señores y los vírfreyes eran buscantes achaque por fallar a Daniel de parte del reyno: y ningun achaque y daño no pudieron por fallar por que fiel el y ningun yerro y daño no fue fallado fobre el. Entonces los varones eftos deziian de cierto no fallaremos a Daniel efte nngun achaque si no fallamos fobre el en ley de fu Dio. Entonces los señores y los vírfreyes eftos fe congregarô al rey: y affi dixerón a el Dariaues rey para fiempre biue. Aconsejaronle todos señores del reyno principes y vírfreyes gouernadores y duques por afirmar firmamiento del rey y por enforteçer la fentença que todo el que demandare demanda de ningun Dio ni varon falta dias treynta faluo de ti rey fea echado al pozo de los leones. Agora rey confirma la fentença y firma la efcritura que no por mudar como ley de los Medos y Perfás que no fe tire. Por efte el rey Dariaues firmo la efcritura y la fentência. Y Daniel quando fupo que afirmo la efcritura entro a fu cafa y ventanas abiertas a el en fu camara enfrente de Yerufalaim y vezes tres en el dia el arrodillanfe fobre fus rodillas y oraua y loaua delante fu Dio affi como era fazien antes defto. Entonces los varones eftos fe congregaron y fallaron a Daniel demandan y apiadanfe delante de fu Dio. Entonces fe allegaron y dixerón delante el rey por fentencia del rey de cierto fentencia firma fte que todo hombre que demandaffe de ningun Dio ni hombre falta dias treynta faluo de ti el rey feria echado al pozo de los leones: refpondio el rey y dixo verdad la cofa como ley de Medos y Persas q no fe tirara. Entonces refpondieron y dixerón delante el rey que Daniel que de hijos del captiuero de los judios no pufo fobre ti rey el mandado ni fobre fentencia que firmafte: y vezes tres en el dia demanda fu demanda. Entonces el rey como la cofa oyo mucho pefo fobre el y fobre Daniel pufo achaque por efcaparlo y hafta ponerfe el Sol era procuran por efcaparlo. Entonces los varones eftos fe congregarô çerca el rey y dixerón al rey fabe rey que ley a los Medos y Persas que toda fentencia y firma que el rey firmare no por

demudar. Entonces el rey mando y truxeron a Daniel y echaronlo a pozo de leones: respondió el rey y dixo a Daniel tu Dio que tu siruien a el decôtinuo el te escapara. Y fue trayda piedra una y fue puesta sobre boca del pozo y fellola el rey con fufello y con fello de sus señores que no se mudasse volûtad por Daniel. Entonces anduuo el rey a su palacio y durmio ayuno y tañeres no entrarô delante el y sufueño se esmouio de sobre el. Entonces el rey en la aluoradafé aleuanto en esclarefciendo y cô torua al pozo de los leones anduuo. Y como fu allegar a el pozo a Daniel con boz triste el clamo: fablo el rey y dixo a Daniel: Daniel sieruo del Dio biuo tu Dio que tu siruien a el de continuo si pudo por escaparte de los leones. Entonçes Daniel con el rey fablo: rey para siempre biue. Mi Dio embio fu angel y çerro boca de los leones y no me dañaron por que delante del limpieza fue fallada a mi y tambien delante ti el rey daño no fize. Entonces el rey mucho plugo sobre el y a Daniel mando por fazerle subir del pozo y fue alçado Daniel del pozo y ningun daño no fue fallado en el porque creyo en suDio. Y mando el rey y fueron traydos los varones estos que lleuaron su acufacion de Daniel y al pozo de los leones fueron echados ellos sus hijos y sus mugeres y no allegaron a el fuelo del pozo falta que podestaron en ellos los leones y todos sus hueffos desmenuzaron. Entonces Dariaues el rey escriuio a todos los pueblos nasciones y lenguajes que moran en toda la tierra vuestra paz se amuchigue. Delâte mi pufé mandado que en toda podestania de mi reyno sean estremecientes y temientes delante suDio de Daniel por que el Dio biuo y firme para siempre y su reyno que no se dañara y supodestania falta fin. Libran y escapan y fazien señales y marauillas en los çielos y en la tierra que libro a Daniel de poder de los leones. Y Daniel este preualecio en reyno de Dariaues y en reyno de Cores el perfeo.